

# VENTANA A WEST CHICAGO

Julio/Agosto 2010 • Volumen 5, Número 4

El resto del mundo está finalmente comprendiendo lo que residentes de West Chicago han conocido por mucho tiempo – las mejores oportunidades recreativas pueden ser encontradas en su propia ciudad. La *staycation*, como se le está llamando, se ha convertido en una frase moderna lo cual simplemente significa mirando a su propia comunidad a través de los ojos de un visitante y descubriendo los servicios culturales, recreativos y naturales que hacen la comunidad memorable.

Aquí en West Chicago, las opciones parecen ilimitadas para la diversión de una staycation agradable para familias. Los llaman parques prístinos llenos con robles sombríos, áreas de picnic y campos de béisbol. Más allá de los favoritos de verano obvios como **Granja Kline Creek, Parque Acuático Turtle Splash, Railroad Days, Autocine Cascade, campos de golf en Prairie Landing y St. Andrew's**, hay varias actividades especiales planeadas para suplantar el verano perfecto.

## El clima caliente causa riesgos especiales para sus compañeros animales.

Proporcione suficiente agua fresca y nunca deje a su mascota en un vehículo cerrado, ni siquiera en clima cálido. La temperatura sube rápidamente y los animales se pueden sucumbir a un derrame de calor en solo minutos.



Amantes del arte pueden tomar un recorrido guiados por si mismos de las diecinueve **pancartas de arte** originales alineando la Calle Main en el centro histórico de West Chicago y después refrescándose en **Gallery 200** para mirar arte en sus varias formas. Este oasis creativo estará ofreciendo una programación de clases en el nivel de abajo recientemente restaurado, **Gallery 200/STUDIO**. Para una lista completa de actividades, recepciones de artistas destacadas ó Noche de Música Local, visite [www.gallery200.org](http://www.gallery200.org).

Disfrute una presentación animada de **Animales de la Pradera**, presentado por el naturalista Jack MacRae del Distrito de Protección de Bosques del Condado DuPage, el **21 de julio de 2010** en el Museo de la Ciudad. El reportará acerca de toda la vida salvaje que usted puede encontrar en la pradera y planea traer varios ejemplos vivos para la educación adicional.

Si recorridos guiados es su interés, el Museo de la Ciudad de West Chicago está patrocinando **Recorridos de la Pradera** como un complemento a la exhibición continua, **Una Pradera Primordial**. Los recorridos serán dirigidos el **31 de julio de 2010 y 17 de agosto de 2010** por un miembro con conocimiento del Grupo de Administración de Pradera de West Chicago quien identificará flora y fauna, discutirá ecología hábitat y explicará practicas de administración de pradera. Llame el Museo al (630) 231-3376 ó mande un correo electrónico a [museum@westchicago.org](mailto:museum@westchicago.org) para reservar su espacio ahora.

No hay ningún otro lugar como West Chicago para jardines hermosos y el **1 de agosto de 2010** usted tendrá acceso, gratuito, a varios ganadores de premio cortesía del Club de Jardines de West Chicago. **El Jardín Secreto en la Casa Kruse**, situado en 527 Calle Main, es la "primera parada" de un paseo de jardín **Posy Mosey** lo cual incluye varios jardines ganadores de una competencia de 2009. Visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) para todos los detalles.

**Que tenga un feliz y salvo verano.**

## RINCÓN DE niños

**Pasaporte a la Aventura  
A través del Día de Trabajo  
Campamento de Verano de Medio Día  
28 de julio y 10 de agosto  
Museo de la Ciudad - (630) 231-3376**

**Película en el Parque  
30 de julio y 27 de agosto  
Reunión para Animar de Comunidad  
13 de agosto  
Distrito de Parques - (630) 231-9474**

**Lego Manía 9 y 10 de julio  
Lunes de Película 12 de julio  
Preparando para Kindergarten  
19 de agosto  
Biblioteca Pública - (630) 231-1552**



## FECHAS IMPORTANTES

2 de julio . . . . . Recepción de Apertura de Gallery 200  
5 de julio . . . . . Ayuntamiento Cerrado  
8-11 de julio . . . . . Railroad Days  
17 de julio . . . . . Café con el Alcalde  
23 de julio . . . . . Noche de Música Local  
31 de julio . . . . . Recorrido de Pradera

1 de agosto . . . . . Jardín Secreto en la Casa Kruse/  
Posy Mosey  
3 de agosto . . . . . National Night Out  
6 de agosto . . . . . Recepción de Apertura de Gallery 200  
17 de agosto . . . . . Recorrido de Pradera  
20 de agosto . . . . . Noche de Música Local  
21 de agosto . . . . . Café con el Alcalde

Para más eventos comunitarios, visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org)

# DEL Alcalde

La prioridad más alta del Alcalde y del Concilio de la Ciudad es proteger la salud y la seguridad de residentes, lo cual se logra con una variedad de programas de la Ciudad. El Departamento de Policía patrulla la Ciudad para prevenir crímenes; Trabajos Públicos ara las calles para hacer el conducir seguro y asegura la agua potable de calidad; y el Departamento de Desarrollo Comunitario hace cumplir Códigos de la Ciudad para proteger valores de propiedades y para mantener a residentes de la Ciudad seguros.

Además de hacer cumplir las regulaciones que prohíben la hieba alta, la construcción sin un permiso y otras regulaciones de mantenimiento de propiedad, el Departamento de Desarrollo Comunitario persigue quejas de sobre cupo.

El número máximo de los residentes que pueden vivir en una casa en West Chicago es determinado por códigos nacionales de edificio. El número se basa en la cantidad mínima de pies cuadrados que una persona necesita para vivir en una condición segura y sanitaria. Si más gente vive en un hogar de lo que está permitido por los estándares nacionales, ellos arriesgan propagarse a enfermedad e infección y comprometen su seguridad porque ellos no

podrán salir de la casa en caso de un fuego. Además, el sobre cupo agota recursos de escuelas al tener números más altos de niños en el sistema que previsto y afecta al contrario vecindades con demasiados coches.

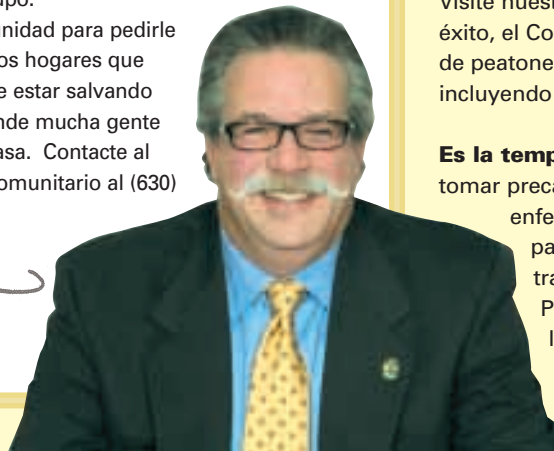
El sistema de respuesta de emergencia de la Ciudad fue probado este invierno cuando un incendio empezó en un hogar unifamiliar en West Chicago. El dueño de la propiedad le había alquilado el hogar a 14 personas, cuando la ocupación máxima era

de 7 personas. Gracias a la respuesta rápida del Departamento de Policía de West Chicago y el Distrito de Prevención de Incendios de West Chicago, todos los residentes salieron del hogar sin problema. Si no fuera por la respuesta rápida, el resultado final habría sido trágico. Este incidente destaca el riesgo significativo de seguridad asociado al sobre cupo. Después del fuego, el personal del Departamento de Desarrollo Comunitario citó al propietario, quien fue multado \$4,750 por las violaciones en su propiedad.

El número de violaciones de sobre cupo que la Ciudad ha encontrado ha doblado en los últimos años. De éstos en violación, una mayoría son propiedades de alquiler, donde con conocimiento los propietarios le alquilan a más gente de los que son permitidos por el código, lo cual comprometen la seguridad de residentes terminantemente para el aumento financiero. La Ciudad no tolerará esto y toma una postura firme contra el sobre cupo.

Quisiera tomar esta oportunidad para pedirle a los residentes que reporten los hogares que exceden en cupo. Usted puede estar salvando vidas al reportar instancias donde mucha gente puede estar viviendo en una casa. Contacte al Departamento de Desarrollo Comunitario al (630) 293-2200 extensión 141.

*Alcalde Bruce Beaudin*



# Servicios DE LA CIUDAD



Según la ley estatal, cualquiera planeando un proyecto exterior que requiere excavación, sin tener en cuenta la profundidad ó el tamaño del proyecto, debe **llamar a JULIE primero**. Hoy, más miembros de utilidad que proporcionan electricidad, gas, agua, y telecomunicaciones están entregando estos servicios bajo tierra.

Es incluso más fácil ahora ponerse en contacto con JULIE al simplemente marcar 811 o personas pueden contactar a JULIE usando su número tradicional gratuito de (800) 892-0123. El siguiente Código de Color Uniforme de APWA ilustra los colores cada utilidad usará cuando estacando, pintando y/o señalando con una bandera el sitio de una facilidad de utilidad enterrada.

**El Reporte de Calidad de Agua 2009** está disponible en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) o en el Ayuntamiento.

UTILIDAD/TIPO DE PRODUCTO	COLOR IDENTIFICADO
Gas, Aceite, Vapor, Petróleo	Amarillo
Eléctrico	Rojo
Agua Potable	Azul
Comunicación, TV	Anaranjado
Líneas de Drenaje y Desagüe	Verde
Agua Recuperada, Irrigación	Morado
Estudio Temporal	Rosita
Excavación Propuesta	Blanco
	Negro en relieve

La Ciudad de West Chicago está realizando un **Programa Piloto de Paso de Peatones Estampado de Asfalto** de un año, en un esfuerzo para ahorrar dinero, sin embargo agregar ladrillo realista decorativo para afinar pasos de peatones a través de la Ciudad. Lo invitamos a compartir sus comentarios en el sitio Web de la Ciudad [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org), donde encontrará una forma de encuesta.



En tres (3) diferentes pasos de peatones, la Ciudad implementará tres (3) diferentes procesos de estampado de asfalto. Los métodos usados en cada paso de peatones aparecerán similares en diseño y modelo de ladrillo con variaciones pequeñas en color debido a diferentes

productos usados y diferente fabricante de producto.

Los siguientes pasos de peatones serán incluidos en el Programa de Piloto de Paso de Peatones:

- Calle Fremont, en la intersección de la Calle National.
- Calle National, en la intersección de la Calle Fremont.
- Calle Main, en la intersección de la Calle Wilson, cerca del Ayuntamiento.

Visite nuestro sitio Web y comparta sus comentarios. Si el programa es un éxito, el Concilio de la Ciudad considerará implementar el diseño de paso de peatones de estampado de asfalto en varios sitios a través de la Ciudad, incluyendo la Calle Main en el área del centro de la Ciudad.

**Es la temporada de mosquitos**, y eso significa que es tiempo para tomar precauciones necesarias para reducir la transmisión potencial de la enfermedad que pueden traer los mosquitos. Una lista de consejos para minimizar el riesgo del Virus del Nilo Oeste puede ser encontrada en el sitio Web del Departamento de Illinois de Salud Pública, <http://www.idph.state.il.us/envhealth/wmv.htm>. Contacte la Disminución de Mosquitos Clarke al (800) 942-2555 con cualquier pregunta.

# ENFOQUE

# Negocio



## Ganadores del Premio 2009

- Dream in Color Yarn
- West Chicago Tastee Freez
- Augustino's Rock and Roll Deli
- Extra Value Liquor
- Behindthechair.com

**Es tiempo de pararse y dar ovación a su favorito negocio de West Chicago.** La Ciudad está buscando nominaciones para los premios Genialidad en Negocio. El programa fue creado el año pasado para reconocer los esfuerzos que los negocios están haciendo en nombre de sus objetivos y aquellos de gran beneficio a la comunidad. El programa formal celebra iniciativas, proyectos, prácticas de negocio, estrategias y participación de comunidad. También se esfuerza en traer conciencia al nivel de diversidad, creatividad y ciudadanía corporativa que personifica nuestra comunidad de negocios.

Este año, en respuesta a las peticiones de residentes, nosotros hemos agregado una categoría de negocio no lucrativo. Un ganador será escogido en cada de las siguientes seis categorías:

- Negocio Pequeño del Año
- Premio de Servicio Comunitario
- Premio de Desarrollo Económico
- Premio de Imagen Comunitario

- Premio de Iniciativas Ecológicas
- Premio de No Lucrativo Sobresaliente

**Sabemos que usted debe tener una historia que decirnos sobre su favorito negocio de West Chicago. ¿No consideraría nominarlo para el Premio de Genialidad en Negocio?** Residentes, negocios, agencias gubernamentales, organizaciones cívicas/de servicio ó personal de la Ciudad de West Chicago pueden nominar a un negocio/negocios para uno o dos premios. Un paquete de información, lo cual incluye una descripción del criterio y requisitos de elegibilidad para cada premio, está disponible al obtenerlo de [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) (bajo Business), en el Ayuntamiento ó por petición. Los negocios pueden nominarse ellos mismos. La fecha de entrega para las nominaciones es el 3 de septiembre de 2010. Una ceremonia de premios está planeada para noviembre 2010. Por favor contacte a Rosemary Mackey al (630) 293-2200 extensión 139 con cualquier pregunta.



## Mira quien es nuevo

### APOYE ESTOS NUEVOS NEGOCIOS EN WEST CHICAGO

#### Club 38

243 W. Roosevelt Road  
(630) 231-6000  
Discoteca

#### CS Undertakings, LLC

1002 Carolina Drive  
(630) 608-8884  
Imprenta de Camisetas

#### Doug Feng Tractor USA Co. Ltd.

784 W. Hawthorne Lane  
(630) 632-8988  
Venta, mercadotecnia y almacenaje de tractores

#### Evalina's Boutique

108 W. Main Street  
(630) 440-7204  
Ropa, zapatos y accesorios

#### J & L Auto Repairs

903 W. Washington Street,  
Suite 100  
(630) 231-1080  
Reparo Automóvil

#### Lily's Dollar +

200 N. Neltnor Blvd  
(630) 562-4470  
Venta al por menor

#### Medallion Construction, Inc.

903 Atlantic Drive  
(847) 878-9850  
Carpintería Residencial y Comercial

#### Pizza Bags, Inc.

927 W. Hawthorne Lane  
(888) 501-2247  
Productos de Oficina y Almacenaje

#### Royal Polish

116 Galena Street  
(630) 876-1202  
Salon de Uñas

#### Shaftology Centers/Nippon Shaft

245 W. Roosevelt Road #3-19  
(630) 752-9075  
Venta de dardo de golf a tiendas de ventas al poner

#### SNB Remodeling, Inc.

245 W. Roosevelt Road, #10-68  
(847) 409-1029  
Contratista y Constructor

#### Tres Amigos Taqueria

1400 S. Neltnor Blvd, Suite 100  
(630) 293-5466  
Restaurante

#### Beneficial Medical Supplies, Inc.

245 W. Roosevelt Road, #4-31  
(630) 523-3747  
Entrega de equipo medico a pacientes

#### Casa Real

960 E. Roosevelt Road  
(630) 319-1209  
Restaurante

## Noticias de Policía

Por ordenanza de la Ciudad, solicitadores que van de puerta en puerta deben cargar una identificación lo cual incluye el sello de la Ciudad, una foto del solicitador y una fecha de vencimiento. Si se la acerca a usted un solicitador que no puede mostrar una identificación de solicitador entregada por la Ciudad, el Departamento de Policía lo anima a NO hacer negocio con esta persona. Además, le pediríamos que contacte el 911 inmediatamente para reportar el incidente. La ordenanza de solicitador de la Ciudad contiene una disposición para resi-

dentados quienes no quieren ser contactados por un vendedor dependiente que va de puerta a puerta. Si el residente escoge esta opción, letreros apropiados (una tarjeta contra el agua de 3"x4") está disponible en la ventanilla de enfrente del Departamento de Policía, situado en la 325 Calle Spencer.

La Ciudad de West Chicago participará con las vecindades por toda la nación el **martes, 3 de agosto de 2010**, en ser anfitrión de su propio Nacional Night Out. El evento es una tradición anual que celebra el éxito de comunidades contra el crimen, programas de prevención de droga y violencia.



Nacional Night Out 2009

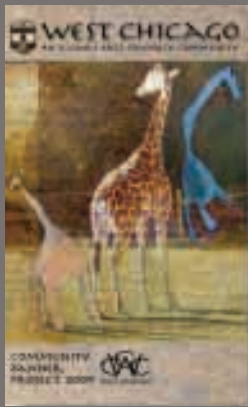
# Cultura

**Museo de la Ciudad de West Chicago**, 132 Calle Main (630) 231-3376  
**Martes a Viernes** 10:30 a.m. - 3:30 p.m. **Sábado** medio día - 3:00 p.m.

Una vez más, el Museo de la Ciudad de West Chicago estará ofreciendo **campamentos de medio día gratuitos** para niños de edades 5-13. Los campamentos serán el **miércoles, 28 de julio y martes, 10 de agosto de 2010** en el Museo. Todos los campamentos son de **9:00 a 11:30 a.m.** Se ofrecerán actividades interiores y exteriores basados en un tema de pradera. Los niños son animados a traer un bocadillo y bebida de su opción. Llame para registrarse al (630) 231-3376 ó venga al Museo para registrarse. ¡El espacio está limitado para cada campamento, así que llame hoy!

**"Pasaporte a la Aventura" regresa a**

**Corrección:** Lamentamos un error en la edición de mayo/junio que identificó incorrectamente el artista para la pancarta titulada Giraffas. Los artistas y pancartas correctas siguen. Para una vista de todas las Pancartas de Arte 2010, visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) bajo Public Art.



"Jirafas" diseñada por Deborah Lader y Daniel Silver



"Jirafa" diseñada por Tina Lawrence

**West Chicago.** El programa corre hasta el Día del Trabajo y está abierto a todos los niños entre las edades de 4 y 12. Las familias pueden escoger un libro de Pasaporte en el Museo de la Ciudad o la Casa Kruse igual que la Biblioteca Pública de West Chicago. Visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) para más detalles.

**Fredericka Howard**, una artista bien reconocida y ganadora del Premio de Servicio de Humanidades Studs Terkel, es la siguiente artista para **exhibir** su trabajo de arte en el pasillo público en el **Ayuntamiento**. Su trabajo estará destacado desde **julio hasta septiembre**. Fredericka ha estado involucrada en arte en West Chicago por más de cincuenta años como maestra, artista y activista de arte. Su medio de comunicación de opción es lápices de color y ella se especializa en dibujar perros y escenas rurales desapareciendo.

La llamada para artes finas para la Fiesta de Artes Finas rápidamente acercándose que se llevará a cabo en Railroad Days, 9-11 de julio de 2010 es para todos los artistas locales. Sea parte de esta exhibición excitante, ahora en su 17avo año y participe en los Premios de Opción del Público. La fecha de entrega para trabajos de arte es el jueves, 8 de julio de 2010 de 2:00 - 4:00 p.m. ó de 6:00 - 8:00 p.m. en *Reed's Place*, el anteriormente edificio de mantenimiento recientemente renovado en el Parque Reed-Keppler. Por favor llame al Museo de la Ciudad al (630) 231-3376 con preguntas ó visite el sitio Web de la Ciudad para imprimir una forma de registro.



**Llamada para arte para la Fiesta de Artes Finas**  
Contacte el Museo de la Ciudad (630) 231-3376  
[museum@westchicago.org](mailto:museum@westchicago.org)

## GALLERY 200 200 Calle Main (630) 293-9550

**Jueves y Viernes** 12:00 - 8:00 p.m. **Sábado y Domingo** 12:00 - 4:00 p.m.  
Horas de estudio abierto con el Grupo de Arte Escondido, **Martes** 6:30 - 9:30 p.m.

Conozca los artistas del Club de Arte Escondido en una **Recepción de Apertura** gratuita el **viernes, 2 de julio de 2010 de 6:00 - 9:00 p.m.** en Gallery 200. El arte estará disponible a la venta y artistas de comisión tendrán muestras disponibles para revisar. Música en vivo, aperitivos y una prueba de vino suplementaran la tarde. La exhibición, destacando trabajos de pintura de aceite y medios de comunicación mezclados estará en exhibición a través del mes de julio.

El mes de agosto trae el trabajo de una fotógrafa internacional a Gallery 200. **Britta Renwick** comparte una exhibición titulada "Mi Suecia," un diario fotográfico de su tierra natal a través del lente de una cámara. Planee una tarde encantadora con la artista en una **Recepción de Apertura** gratuita de su arte, programada para el **viernes, 6 de agosto de 2010 de 6:00 - 9:00 p.m.**

## Números Que Necesita Saber

**Administración de Bomberos.** (630) 231-2123  
**Emergencia de Bomberos** . . . . 911  
**Administración de Policía** . . . . (630) 293-2222  
**Respuesta de Policía** . . . . . 911

**Administración de la Ciudad**  
Ayuntamiento . . . . . (630) 293-2200  
Michael B. Kwasman, *Alcalde*  
Nancy Smith, *Archivera de la Ciudad*  
Don Earley, *Tesorero de la Ciudad*  
Michael Guttman, *Administrador de la Ciudad*



El boletín *Ventana a West Chicago* es publicado seis veces cada año por la Ciudad de West Chicago. Es diseñado para mantener a nuestros residentes informados sobre gobierno de la Ciudad, servicios y acontecimientos. Para más información visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).

### CONCILIO DE LA CIUDAD

**Distrito 1**  
Lori Chassee . . . . . (630) 231-8709  
James Beifuss . . . . . (630) 231-0584  
**Distrito 2**  
Ronald Monroe . . . . . (630) 231-6967  
Jim Smith . . . . . (630) 231-1524  
**Distrito 3**  
Ruben Pineda . . . . . (630) 231-3181  
Russell Radkiewicz . . . . . (630) 231-5679  
**Distrito 4**  
Al Murphy . . . . . (630) 231-4624  
Sandy Dimas . . . . . (630) 293-5170  
**Distrito 5**  
Joseph Gianforte . . . . . (630) 293-8990  
John C. Smith, Jr. . . . . (630) 293-3802  
**Distrito 6**  
Rebecca Stout . . . . . (630) 293-7335  
Nanette Connelly . . . . . (630) 231-2482  
**Distrito 7**  
Nicholas Dzierzanowski . . . . . (630) 587-9608  
Matt Fuesting . . . . . (630) 762-1996

La distribución de este material no necesariamente implica que esto este aprobado por la Mesa Directiva de las Escuelas Primarias del Distrito #33 de West Chicago.